

# Suyeong Kim

Freelance translator / interpreter

Over 2 years of experience in **journalistic translation** and **subtitles translation**. Strengths in **research, distinguishing nuances, proofreading, editing, grammar, technical writing**, and **project management** backed by English translation studies. Led / participated in multiple translation projects

## Work History

### 2018-05 - 2018-08 English-Korean Journalistic Translator

*SBS, Yangcheon-gu, Seoul-si*

- **Translated, summarized, and monitored** breaking news from different international sources including CNN, Reuters, CCTV, and AP.
- **Tagged and highlighted** any graphic content, notable tone or body language changes in soundbites.
- **Collaborated** with editors in the newsroom and correspondents abroad to **manage tight deadlines and high quality (20 to 30 incoming news reports every hour.)**
- **Managed and built archive** of news reports using **internal tools and MS office**.
- Devoted special emphasis to keep **key words** used in translated texts **consistent to help correspondents and editors easily search** for news clips in the news archive.

### 2018-07 - 2018-09 EN-KO Subtitler

*For 2018 Film Festival for Women's Rights*

*Korea Women's Hot Line, Eunpyeong-gu, Seoul-si*

- **Provided feedback and context, did extra research and fact check** for the subtitling team.
- **Reviewed and edited** subtitles with special focus on political affiliation and gender sensitivity of movie characters.
- **Enforced style guides** to ensure the best quality.

## Contact

### Time zone

GMT +9 (Seoul, South Korea)

### E-mail

suyeong.kim.localization@gmail.com

## Skills

English-to-Korean translation

●●●●●  
Excellent

Verbal and written language skills

●●●●●  
Excellent

MS Office

●●●●●  
Very Good

Editing

●●●●●  
Very Good

Project management

●●●●●  
Very Good

- **Translated press kits.**

2018-02 -  
2018-02

## English Interpreter

*Emu Artspace, Jongno-gu, Seoul-si*

- **Did interpretation** for on-stage conversation and Q&A with the director of a documentary *For the Sake of Vagina*(*피의 연대기*).
- Provided cultural contexts to **help mostly expatriate audience.**
- Interviewed and worked with the movie director who had a background in movie distribution.

2018-01 -  
2018-02

## EN-KO Subtitler

*FSA 18, Yongsan-gu, Seoul-si*

- **Created and edited subtitles** for two short films *Summer Movie*(2017) and *Watchmaker*(2018).

2017-07 -  
2017-09

## EN-KO Subtitler

*For 2017 Film Festival for Women's Rights.*

*Korea Women's Hot Line, Eunpyeong-gu, Seoul-si*

- **Produced subtitles** for a political documentary *Heather Booth: Changing the World*(2016).
- Worked with the PR team to **translate and review press kits with special focus on the target audience**

2017-11 -  
2017-12

## EN-KO Subtitler

*FSA 17, Yongsan-gu, Seoul-si*

- **Created and edited subtitles** for two short films *Balade*(2017) and *Rocknrollers*(2017).

2017-08 -  
2017-09

## EN-KO Subtitler

*KIXFF, Yongsan-gu, Seoul-si*

- **Created and edited subtitles** for a short film *The Bell*(2017).
- **Did interpretation** for movie producers, festival sponsors, and the audience.

## Education

---

2015-03 -  
2020-02

**Bachelor of Arts: English Interpretation And Translation**

Hankuk University Of Foreign Studies - Yongin-si,  
Kyeonggi-do

- Minored in **Journalism And Communication**.
- Member of HUFS Journal. Published four quarterly magazines. **Wrote feature stories** on a wide spectrum of topics including **machine translation and CAT tools**. Did in-person and online interviews. **Edited**, designed, promoted, and distributed the books.

## Projects

---

2019-03 -  
2019-03

### WikiGap Challenge 2019

*Embassy of Sweden, Sowol-ro, Jung-gu, Seoul*

- **Created, improved, and translated articles** to strengthen Wikipedia's coverage of women and related topics from English into Korean.

2018-09 -  
2018-11

### Citizen journalism project on Greater Vancouver Area housing crisis

- **Researched** the AirBnB effect on housing and rent.
- Interviewed British Columbia government housing officials and Vancouver residents on housing policies.
- **Wrote** a 3,000 word story on Greater Vancouver Area housing crisis.

2018-03 -  
2018-07

### Daily English translation blog

- **Translated news articles**, interviews, **ads**, poetry, and lyrics from English into Korean to **publish the results on a Google Blogger site every day**.

## Accomplishments & Portfolio

---

- **Translated business and finance news every week for 3 years.**

- Check out the links below to see some of the sample translations.

Sample 1:

<https://www.notion.so/sagekim1207/Sample-1-f0af8f10728e4c6ba578a94f0944bd03>

Sample 2:

<https://www.notion.so/sagekim1207/Sample-2-11dabb859ee9486784049154ed171b73>